

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>
Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiến Trần Tiễn Huyền
Phiên Âm Wed Oct 1 14:56:02 2008

=====

【經文資訊】大正新脩大藏經 第二冊 No. 103 《佛說聖法印經》

【Kinh văn tư tẩn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ nhị sách No. 103 《Phật thuyết thánh pháp ấn Kinh》

【版本記錄】CBETA 電子佛典 V1.6 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2006/04/12

【bản bốn kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.6 (UTF-8) phổ cập bản, hoàn thành nhật kỳ: 2006/04/12

【編輯說明】本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】bốn tư liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【原始資料】蕭鎮國大德提供／張文明大德二校, 維習安大德提供, 北美某大德提供

【nguyên thủy tư liệu】Tiêu-Trấn-Quốc Đại Đức Đề cung / trương văn minh Đại Đức nhị giáo, Duy-Tập-An Đại Đức Đề cung, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức Đề cung

【其它事項】本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會版權宣告】(<http://www.cbeta.org/copyright.htm>)

【kỳ tha sự hạng】bốn tư liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường tế nội dung thỉnh tham duyệt

【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội bản quyền tuyên cáo】(<http://www.cbeta.org/copyright.htm>)

=====

=====
Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 103 佛說聖法印經

Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 103 Phật thuyết thánh pháp ấn Kinh

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.6 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2006/04/12

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.6 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2006/04/12

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo / proofread twice by Mr. Chang Wen-Ming, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous, USA

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo / proofread twice by Mr. Chang Wen-Ming, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous, USA

Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/copyright_e.htm

Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/copyright_e.htm
=====

No. 103 (No. 99(80), No. 104)

No. 103 (No. 99(80), No. 104)

佛說聖法印經(天竺名阿遮曇摩文圖)

Phật thuyết thánh pháp ấn Kinh (Thiên-Trúc danh a già đàm ma văn đồ)

Phật nói Kinh Thánh Pháp Ân.

Ngài A Già Đàm Ma, tại Ấn Độ chép lại
西晉月氏國三藏竺法護譯

Tây Tấn nguyệt thị quốc Tam Tạng Trúc Pháp Hộ dịch

Đời tây Tấn, nước Nguyệt Thị, Ngài tam tạng Trúc Pháp Lan chuyển sang Hán văn.

Canada 2012, Quảng Lượng Lý hồng Nhựt chuyển sang việt văn.

聞如是。一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園。

Văn như thị 。 nhất thời Phật tại Xá-Vệ quốc Kỳ-Thọ Cấp-Cô-Độc viên 。

(A Nan) nghe như vậy: một thuở nọ đức Thích Ca ở tại nước Xá-Vệ trong vườn Kỳ-Đà Cấp-cô-độc.

是時佛告諸比丘。聽諸比丘。唯諾受教佛言。

Thị thời Phật cáo chư Tỳ-kheo 。

Lúc bấy giờ Phật bảo các Tỳ-kheo: Các vị hãy lắng nghe; lời Phật dạy

當為汝說聖法印。所應威儀。現清淨行。

đương vi nữi thánh pháp ấn 。

Nay vì các vị mà Phật nói về Thánh Pháp Ấn, việc làm hợp với oai nghi, hiện đều thanh tịnh.

諦聽善思念之。佛言。比丘。假使有人。

để thính thiện tư niệm chi 。

Lắng nghe cùng khéo suy nghĩ vậy. Phật dạy: Tỳ-kheo nếu như có người

說不求空。不用無想。欲使興發。

thuyết bất cầu không 。

nói rằng không cần đạt được pháp không, không cần đạt đến như cõi Vô-tướng, mà lại muốn tiến lên(quả giải thoát)

至不自大禪定之業未之有也。設使有人。慕樂空法。志在無想。

chí bất tự đại Thiền định chi nghiệp vị chí hữu dã 。

cho đến không hướng đến kết quả của thiền định; người này chưa từng có. Nếu như có người, ham thích pháp Không, mong muốn đạt đến cõi Vô-tướng

興發至要。

hưng phát chí yếu 。

Lòng cầu tiến(giải thoát) tha thiết.

消除自大憍慢之心禪定之業此可致矣。輒如道願。普有所見。所以者何。

tiêu trừ tự đại kiêu mạn chi tâm Thiền định chi nghiệp thử khả trí hĩ 。 triếp như đạo nguyện 。 phổ hữu sở kiến 。 sở dĩ giả hà 。

dứt trừ lòng tự cho mình là giỏi, khinh khi người khác. Lấy thiền định làm sự nghiệp, người trí thấy đều vui, gửi đúng như lời nguyện. Nên phổ biến rộng những hiểu biết này; tại sao như vậy?

慕樂於空。欲得無想。無慢自大見。

mộ lạc ư không 。 dục đắc vô tưởng 。 vô mạn tự đại kiến 。

Người ưa chuộng pháp Không, muốn đạt đến cõi Vô-tưởng, thì tự nhiên sẽ được

於慧業皆可致矣。何謂比丘聖法印者。其聖法印。

ư tuệ nghiệp giai khả trí hĩ 。 hà vị Tỳ-kheo thánh pháp ấn giả 。 kỳ thánh pháp ấn 。

đạt được kết quả trí tuệ như đây, đều khiến mọi người vui mừng. Như thế nào là Tỳ-kheo tu theo Thánh Pháp Ấn! và thánh Pháp Ấn là gì?

所可更習。至清淨見。假使比丘。處於閑居。

sở khả cánh tập 。 chí thanh tịnh kiến 。 giả sử Tỳ-kheo 。 xử ư nhàn cư 。

Điều này rất hữu ích để thực hành; kiến cho chỗ thấy được thanh tịnh. Giả như có Tỳ-kheo, ở nơi an nhàn.

若坐樹下空閑之處。解色無常。見色本無。

nhược tọa thụ hạ không nhàn chi xử 。 giải sắc vô thường 。 kiến sắc bản vô 。

Nếu như ngồi thiền dưới tàng cây, đây là chỗ an nhàn; rõ được Sắc(uẩn) là không thật, thấy rõ bản chất của Sắc(uẩn) là không.

已解無常。解至空無。皆為悅惚。

ĩ giải vô thường 。 giải chí không vô 。 giai vi hoảng hốt 。

Từ đó rõ nghĩa Vô thường, cho đến nghĩa của Không và Vô(thường); cũng không nên hoảng sợ.

無我無欲心則休息。自然清淨而得解脫。是名曰空。

vô ngã vô dục tâm tức hưu tức 。 tự nhiên thanh tịnh nhi đắc giải thoát 。 thị danh viết không 。

Không còn tâm chấp ngã, thì lòng ham muốn cũng không còn, tâm dừng ngơi nghỉ; tâm tự nhiên được thanh tịnh mà đạt đến quả vị giải thoát. Cho nên đây gọi là Không.

尚未得捨憍慢自大。禪定清淨所見業也。

thượng vị đắc xả kiêu mạn tự đại 。 Thiên định thanh tịnh sở kiến nghiệp dã 。

Trước hết nên lìa bỏ lòng kiêu ngạo, tự cho mình là hay là giỏi hơn tất cả. Thiền định sẽ giúp cho những ý tưởng sai quấy kia được thanh tịnh.

雖爾得致柔順之定。

tuy nhĩ đắc trí nhu thuận chi định 。

Nương theo nhi căn mà có được sự hiểu biết rõ ràng; đây chính là Định vậy.

即時輒見除諸色想聲想香想以故謂言至於無想。故曰無欲。

tức thời triếp kiến trừ chư sắc tưởng thanh tưởng hương tưởng dĩ cố vị ngôn chí ư vô tưởng 。

cổ viết
vô dục 。

Liên nương theo sự hiểu biết chơn thật này mà dứt trừ Sắc tưởng, Thanh tưởng và Hương tưởng. Cho nên ở đây nói khác đi là đạt đến Vô-tưởng vậy.

尚未得消自大憍慢。至於禪定清淨見也。

thượng vị đắc tiêu tự đại kiêu mạn 。

chí ư Thiền định thanh tịnh kiến dã 。

trên hết là tiêu trừ lòng kiêu căng, hống hách; đến như thiền định làm cho thanh tịnh những cái thấy sai quấy kia.

其心續存柔順之定。彼則見除所有貪婬瞋恚愚癡。

kỳ tâm tục tồn nhu thuận chi định 。

bỉ tức kiến trừ sở hữu tham dâm sân khuể ngu si 。

Các phần còn lại của tâm đều dễ dàng được định. Với những cái thấy thanh tịnh trên sẽ trừ được lòng tham, dâm dục, tức giận và ngu si.

是故名曰無欲之定。尚未得除自大憍慢。

thị cố danh viết vô dục chi định 。

thượng vị đắc trừ tự đại kiêu mạn 。

Vì thế nói không còn ham muốn là định vậy. Trước tiên là dứt trừ sự hống hách, kiêu căng.

至於禪定清淨見也。心自念言。吾我起滅。

chí ư Thiền định thanh tịnh kiến dã 。

tâm tự niệm ngôn 。

ngô ngã khởi diệt 。

đến như thiền định làm cho thanh tịnh những cái thấy sai quấy kia. Tự tâm nhớ nghĩ; thân ta đang hư hoại

從何所興思惟解知其吾我者。所因習味分別諸識。

tùng hà sở hưng tư tánh giải tri kỳ ngô ngã giả 。

sở nhân tập vị phân biệt chư thức 。

từ đó mà tiến lên, tự mình hiểu rõ. Còn những người kia; do nơi thói quen mà phân biệt các sự nhận thức.

皆從因緣而致此業。從是因緣致有神識。

giai tùng nhân duyên nhi trí thử nghiệp 。

tùng thị nhân duyên trí hữu thần thức 。

Điều từ nơi nhân duyên mà có những nghiệp kia; cũng từ nơi nhân duyên mà có thần thức(sự nhận biết).

復自念言。此諸因緣。為有常乎為無常耶。

phục tự niệm ngôn 。 thử chư nhân duyên 。 vi hữu thường hồ vi vô thường da 。

Lại tự nhớ nghĩ các nhân duyên kia là thường còn hay vô thường vậy?

復自念言。因緣所合致神識者。此皆無常。

phục tự niệm ngôn 。 nhân duyên sở hợp trí thần thức giả 。 thử giai vô thường 。

Lại tự nhớ nghĩ, do nhân duyên hợp lại mới có sự nhận biết, nên đều là vô thường!

無有根本。此神識者。依猗無常而有妄想。

vô hữu căn bản 。 thử thần thức giả 。 y y vô thường nhi hữu vọng tưởng 。

không có nguồn gốc; những nhận biết này nương dựa với vô thường nên chỉ là ý nghĩ sản bậy.

故有緣起十二因也。

cố hữu duyên khởi thập nhị nhân dã 。

cho nên có Duyên khởi của mười hai nhân duyên vậy.

皆歸於盡無常苦空毀壞別離離欲滅盡。曉了是者。乃知無本。得至降伏。

giai quy ư tận vô thường khổ không hủy hoại biệt ly ly dục diệt tận 。

đắc chí hàng phục 。

cuối cùng điều là vô thường, khổ, không, hư hoại, xa cách; một khi đã xa lìa lòng ham muốn, thì chúng sẽ bị tận diệt. Người hiểu rõ điều này, biết chúng là không có gốc(thật) nên thỏa chí là hàng phục được chúng.

消一切起。得入道行。

tiêu nhất thiết khởi 。

Tất cả vọng tưởng đã tiêu trừ, liền tiến lên hàng đạo hạnh.

是乃速致除於自大無慢放逸。禪定之業。現清淨行。

thị nãi đãi trí trừ ư tự đại vô mạn phóng dật 。

Thiền định chi nghiệp 。

Hiện thanh tịnh hạnh 。

Đến khi nào tiêu trừ tánh kiêu ngạo, ngã mạn, hoang đàng. Thiền định là sự nghiệp, hiện tại mọi việc làm đều thanh tịnh.

是則名曰由聖法印。清淨之業。從始至終。究竟本末。

thị tắc danh viết do thánh pháp ấn 。 thanh tịnh chi nghiệp 。 tòng thủy chí chung 。 cứu cánh bản
mạt 。

Vì thế cho nên gọi là Thánh Pháp Ân; làm cho các nghiệp ác đều thanh tịnh, từ xưa cho đến mãi về sau; chính là căn bản của sự giải thoát.

佛說如是。諸比丘。聞莫不歡喜。作禮而去。

Phật thuyết như thị 。 chư Tỳ-kheo 。 văn mặc bất hoan hỷ 。 tác lễ nhi khứ 。

Khi Phật nói kinh này đến đây; chư Tỳ-kheo được nghe đều rất vui mừng, lễ Phật mà lui ra.

佛說聖法印經

Phật thuyết thánh pháp ấn Kinh

Phật nói kinh Thánh Pháp Ân.

元康四年十二月二十五日。

nguyên Khang tứ niên thập nhị nguyệt nhị thập ngũ nhật 。

Năm Nguyên Khang thứ tư, tháng mười hai, ngày hai mươi lăm.

月支菩薩沙 門曇法護。於酒泉演出此經。

Nguyệt Chi Bồ Tát sa môn đàm Pháp hộ , ư tửu tuyền diễn xuất thử Kinh 。

Tại nước Nguyệt Chi, Bồ Tát sa môn Đàm Pháp Hộ, ở nơi tửu tuyền, Giảng kinh này.

弟子竺法首 筆受。令此深法普流十方大乘常光。

đệ-tử trúc Pháp thủ bút thọ 。

Đệ tử Trúc Pháp chép lại, khiến cho phương pháp cao sâu này được lưu truyền đến khắp mười phương, nơi có ánh sáng Đại thừa chiếu đến.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiển Trần Tiến Huyền

Phiên Âm Wed Oct 1 14:56:05 2008

=